



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1836
16 June 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Семьдесят первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1836-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в понедельник, 13 августа 2007 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н де ГУТТ

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

Руководящие принципы представления докладов государствами-участниками в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Пакта (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Группу редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 25 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в ответ на вопрос г-на ЛИНДГРЕНА АЛВИСА говорит, что Бюро обсудило возможность выделения времени на предварительное обсуждение по общей рекомендации о специальных мерах. Никакого решения принято не было, и данный вопрос все еще открыт для обсуждения. Бюро и секретариат постараются найти время, с тем чтобы Комитет мог обсудить этот вопрос до конца нынешней сессии.

Руководящие принципы представления докладов государствами-участниками в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Пакта (CERD/C/71/Misc.1)

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть проект пересмотренных руководящих принципов для документов КЛРД, представляемых государствами-участниками в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции (CERD/C/71/Misc.1). Выражение «документы КЛРД» охватывает первоначальные и периодические доклады, но не устные заявления, с которыми выступают государства-участники в ходе рассмотрения их докладов.

3. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, выступая в качестве Председателя неофициальной рабочей группы, которая занималась пересмотром руководящих принципов представления докладов, говорит, что с помощью секретариата рабочая группа существенно переработала проект руководящих принципов, который сейчас имеется на всех рабочих языках.

4. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает в целях избежания путаницы заменить во всем тексте руководящих принципов слова «документ КЛРД» словами «доклад, представляемый в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции».

5. Г-н КЕМАЛЬ говорит, что формулировка, предложенная г-ном Сисилианосом, таит в себе опасность того, что некоторые государства-участники будут представлять лишь основной документ, утверждая, что на их территории нет расовой дискриминации и, следовательно, не требуется представлять специальный документ по этому вопросу.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить во всем тексте слова «документ КЛРД» словами «специальный доклад, представляемый в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции».

7. Решение принимается.

Пункты 1 – 3

8. Пункты 1 – 3 принимаются.

Пункт 4

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопросы, затронутые г-ном ЛИДГРЕНОМ АЛВИСОМ и г-ном АВТОНОМОВЫМ, предлагает в целях обеспечения ясности на всех языках изменить формулировку «особые мнения», с тем чтобы было понятно, что речь идет о мнениях, выносимых Комитетом после рассмотрения им индивидуального сообщения в соответствии со статьей 14 Конвенции.

10. Отвечая на вопрос, затронутый г-ном АМИРОМ, он говорит, что если кто-то из членов настойчиво придерживается особого мнения, которое не совпадает с мнением большинства, это будет отражено в кратких отчетах о заседаниях.

11. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает формулировку «мнения в соответствии со статьей 14 Конвенции».

12. Пункт 4 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 5

13. Г-жа ДАХ предлагает в целях уточнения повторить в конце пункта условное обозначение документа с согласованными руководящими принципами, а именно HRI/MC/2006/3 и Согг.1.

14. Пункт 5 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 6

15. Г-н ПИЛЛАИ предлагает добавить в конце данного пункта ссылку на работу координатора по вопросу о последующих мерах. Он подготовит соответствующую формулировку и передаст её в секретариат.

16. Пункт 6 с поправкой, предложенной г-ном Пиллаи, принимается.

Пункты 7 – 10

17. Пункты 7 – 10 принимаются.

Пункт 11

18. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает добавить в конце первой фразы следующие слова: «... или представляет собой вторжение в частную жизнь».

19. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС предлагает изменить окончание третьей фразы следующим образом: «...опросы общественного мнения, включая наличие и размеры групп населения со смешанным расовым происхождением».

20. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что лица смешанного расового происхождения уже охвачены категорией «национальное и этническое происхождение» во второй фразе.

21. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС подчеркивает существенное расхождение между подходом к этническому происхождению на основе принципа многокультурности, который применяется в Канаде, Соединенных Штатах Америки, Новой Зеландии и других странах, преимущественно бывших колониях Великобритании, и подходом, который практикуется в его стране – Бразилии. Например, при проведении опроса в Соединенных Штатах с целью сбора данных опрашиваемые не могут идентифицировать себя в качестве лиц со смешанным расовым или этническим происхождением, хотя есть возможность идентифицировать себя в качестве лица, относящегося к двум различным этническим группам. С другой стороны, жители Бразилии и многих других бывших португальских колоний в основном считают себя относящимися к mestizo (лица смешанного расового происхождения), и он считает, что mestizo является вполне конкретной этнической категорией наравне с лицами африканского происхождения, рома и другими.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предлагаемую фразу относительно наличия групп со смешанным расовым происхождением можно было бы поместить непосредственно после слов «других показателей, свидетельствующих об этническом многообразии».

23. Г-н КЕМАЛЬ, признавая уместность замечания г-на Линдгрена Алвиса, тем не менее выражает озабоченность в связи с тем, что в некоторых странах, особенно тех, где на протяжении многих веков имели место вторжения, смешения населения и смешанные браки, было бы трудно определить точный расовый состав населения, и поэтому правительства не смогут представить оценки, касающиеся доли населения смешанного расового происхождения. С учетом высказанной озабоченности он выступает либо за

предложение Председателя, либо за то, чтобы добавить такую фразу, как «включая смешанные расы» после слов «наряду с любой информацией о расе».

24. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что по причинам, изложенным г-ном Кемалем, он не может поддержать включение в данный пункт ссылки на смешанную расу. Он напоминает об оживленной дискуссии с делегацией Республики Корея в связи с использованием ею аналогичных терминов, которые подверглись критике со стороны членов Комитета. Он считает, что ссылка на сбор информации на основе самоидентификации опрашиваемых, которые могут идентифицировать себя с любой этнической группой или ни с одной из них, способствовало бы устранению озабоченности, высказанной г-ном Линдгреном Алвисом; это также вписывается в общую рекомендацию VIII Комитета.

25. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что происходящие прения сосредоточены на основополагающем определении расовой дискриминации. Комитет стал более критично рассматривать национальные ситуации, и имеющегося определения, возможно, уже недостаточно для охвата всех потенциальных ситуаций. Как было указано, в некоторых странах значительно легче определить группы смешанного расового происхождения, чем в других. В то же время означал ли термин «этническое происхождение» с самого начала лишь «чистую» этническую принадлежность? Если это понятие можно было бы одновременно толковать как охватывающее лиц со смешанным этническим происхождением, это позволило бы обойти проблему, связанную с необходимостью включения конкретной ссылки на группы со смешанным расовым происхождением, поскольку информация о таких группах уже должна была бы представляться в соответствии с действующими требованиями применительно к представлению докладов.

26. Г-жа ДАХ, поддержанная г-ном ЭВОМСАНОМ, разделяет мнение г-на Торнберри. Она привлекает внимание к сложности конкретных ситуаций, сложившихся в странах. Например, следует ли рассматривать в качестве mestizo детей от многочисленных смешанных браков в Африке? Самоидентификация предоставляет более универсальные средства решения этой проблемы без излишнего усложнения всего вопроса.

27. Г-н ЮТСИС говорит, что члены Комитета не должны забывать о предназначении этого документа, который вовсе не претендует на исчерпывающее определение всех соответствующих терминов. Многие термины носят двусмысленный характер, даже слово «раса», которое, по его мнению, не следует использовать слишком часто. Комитет должен стремиться к универсальности, однако достигать этого наиболее простым способом. Он поддерживает предложение г-на Торнберри относительно ссылки на самоидентификацию, с тем чтобы избежать затягивания дискуссии на данном этапе.

28. Г-н АБУЛ-НАСР высказывает мнение о том, что нынешний проект, особенно на арабском языке, еще больше осложнит дело и создаст больше проблем, чем он призван решить. Эти руководящие принципы не являются необходимыми и к тому же носят слишком сложный характер. Если члены Комитета не примут решения о прекращении обсуждения данного текста, он не будет принимать участия в обсуждении.

29. Г-н АВТОНОМОВ признает, что в некоторых странах, таких, как Бразилия, значительная часть населения идентифицирует себя как mestizo, однако подчеркивает, что это относится не ко всем странам. Россия является многорасовой страной, и в ней проживает немало людей смешанной расы. Существенная часть населения является финно-угорской по своему происхождению, в то время как русский язык относится к группе славянских языков. Даже Пушкин, который, по мнению многих, стал воплощением русской самобытности, имел африканских предков. В то же время в России имеет место дискриминация, основанная на физических характеристиках. Люди, которые выросли в России и считают себя русскими, страдают от рук фундаменталистов и экстремистов всего лишь из-за своей внешности.

30. Он спрашивает г-на Торнберри, не мог бы тот подобрать более общую формулировку для предложенного им добавления к пункту 11. Различные ситуации в мире означают, что действия, которые сработали в одной стране, например, меры в интересах коренного населения в Бразилии, не сработают в других странах, и самоидентификация как таковая не является выходом из положения, поскольку она может привести к новой дискриминации. Он согласен с г-ном Абул-Насром в том, что данный вопрос является крайне сложным.

31. Г-н АМИР говорит, что предложение г-на Торнберри затрагивает вопрос о том, каким образом самоидентификация будет применяться на практике. Всегда ли возможна самоидентификация или она неизбежно связана с представлениями других людей, и если так, то каких? Можно ли с точностью определить такой щекотливый вопрос, как этническое происхождение, даже если удалось бы выявить все виды воздействия, которому подвергается тот или иной человек или группа людей на протяжении истории?

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подчеркивая сложность этого вопроса, настоятельно призывает членов Комитета продвигаться вперед в рассмотрении текста в целом, даже если в отношении пункта 11 согласие пока не может быть достигнуто.

33. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что он затронет вопрос о том, что Республика Корея не признает факт смешанного происхождения, когда Комитет будет обсуждать

заключительные замечания, поскольку количество лиц смешанного расового происхождения в стране возрастает и необходимо знать, как к ним относятся.

34. Он не согласен с г-ном Абул-Насром. Обсуждаемый вопрос является наиболее важным из вопросов, рассматриваемых Комитетом на текущей сессии, но эту проблему вполне можно решить. В то же время он сомневается, что ссылка на самоидентификацию является путем ее решения, поскольку данная фраза относится к государствам, которые не ведут сбор соответствующей информации при проведении переписей населения. Он предлагает добавить после слов «других показателей, свидетельствующих об этническом многообразии», такую формулировку, как «включая появление категории лиц смешанного этнического происхождения».

35. Г-н ЭВОМСАН говорит, что, если подумать, понятие этнического многообразия неизбежно подразумевает наличие лиц смешанного расового происхождения. Проблема в Республике Корея состоит в том, что она не признает наличия лиц смешанной расы, исходя из убеждения в том, что граждане Республики Корея должны быть «чистокровными».

36. Г-н ЮТСИС указывает, что основная цель этого документа состоит в том, чтобы напомнить государствам-участникам о необходимости представлять определенную количественную и качественную информацию в своих докладах, с тем чтобы был известен этнический и расовый состав населения. Когда рассматриваются доклады государств-участников, Комитет может уделить более пристальное внимание соответствующим вопросам в каждой индивидуальной стране, например, применительно к Республике Корея обсуждалось понятие «чистокровности», поскольку оно фигурировало в докладе этой страны, и члены Комитета имеют право выразить озабоченность в связи с определениями и методологией в тех случаях, когда это обосновано. Комитету необходимо продвигаться вперед с осторожностью. Сложные дискуссии по вопросу о самоидентификации являются излишними, поскольку пункт 11 текста в его нынешней формулировке вполне отвечает задачам Комитета.

37. Г-н СИСИЛИАНОС, поддержанный г-ном АМИРОМ, предлагает отложить обсуждение пункта 11, с тем чтобы Комитет мог продолжить обсуждение остального текста. Позднее можно было бы провести консультации, с тем чтобы попытаться достичь консенсуса с учетом различных рекомендаций и выводов, ранее принятых Комитетом, и редакционных поправок, предложенных в ходе обсуждения, с тем чтобы обеспечить соответствие текстов на различных языках.

38. Решение принимается.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на Линдгрена Алвиса провести неофициальные консультации с другими членами Комитета, с тем чтобы попытаться прийти к договоренности по данному пункту.

40. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС предлагает также отложить обсуждение по любым другим пунктам, которые могли бы создать аналогичную дилемму, поскольку он по-прежнему твердо убежден в том, что деление этнических групп таким образом, как это делается в Канаде, Новой Зеландии и других странах, создает барьеры там, где их не было. Он напоминает о наблюдениях Питера Фрая, антрополога из Федерального университета Рио-де-Жанейро, который во время своего путешествия в Зимбабве и Мозамбик был поражен увиденными культурными различиями, отметив, что в Зимбабве практикуется расовая сегрегация, в то время как в Мозамбике, где население состоит преимущественно из мулатов, не возникает никаких проблем и все группы, судя по всему, мирно уживаются. Питер Фрай неоднократно указывал, что международные организации механически воспроизводят взгляды так называемых движений «за рост самосознания чернокожего населения» в Канаде, Соединенных Штатах и в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии. Эти взгляды применимы не во всех странах и могут вступать в противоречие со стремлением лиц смешанного расового происхождения идентифицировать себя как таковых. Если та или иная страна не ведет сбор информации по населению смешанной расы при проведении переписей, возможно, что в этой стране и не существует такой проблемы. Необходимо сосредоточить усилия на тех странах, где такая проблема имеет место.

Пункт 12

41. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что в перечень в первой фразе пункта 12 следует добавить слово «каста».

42. Г-н КАЛИ ЦАЙ говорит, что он не будет возражать против включения каст в общем контексте с коренными народами и этническими меньшинствами. У него вызывает озабоченность тот факт, что вторая фраза данного пункта представляет собой рекомендацию, и он считает необходимым изменить ее формулировку на более нейтральную.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, возможно, г-на Линдгрена Алвиса удовлетворит третья сноска, которая содержит ссылку на общую рекомендацию XXIX по пункту 1 статьи 1 Конвенции, содержащую разъяснение позиции Комитета по вопросу о взаимосвязи между построенными по родовому признаку общинами и кастами.

44. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что его действительно вполне удовлетворяет эта сноска, и поэтому он снимает свое предложение.

45. Г-н АВТОНОМОВ говорит, что имеются некоторые расхождения между французским и английским текстами. Там, где в английском тексте используется слово «welcomes», во французском фигурирует более нейтральный термин «interessé». Он предлагает изменить английский вариант, с тем чтобы в нем фигурировали слова «The Committee is interested in».

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ одобряет предложение г-на Автономова и, отвечая на замечание г-на Кали Цая, говорит, что слова «он также рекомендует» можно было бы заменить формулировкой, в соответствии с которой Комитету было бы полезно знать, существуют ли в государстве-участнике какие-либо построенные по родовому признаку общины, неграждане или внутренне перемещенные лица.

47. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить вторую фразу словами «Комитету было бы также полезно получить информацию о построенных по родовому признаку общинах, негражданах и внутренне перемещенных лицах, если они существуют в государстве-участнике». В то же время он испытывает озабоченность в связи с тем, что в результате использования такой формулировки государства-участники будут попросту отрицать наличие этих групп.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ одобряет это предложение.

49. Г-н АМИР выражает озабоченность в связи с тем, что в некоторых случаях неграждане могут принадлежать к той же этнической группе, что и некоторые граждане государства-участника в силу исторически сложившегося этнического состава данного государства. Вопрос об идентификации и сборе данных о построенных по родовому признаку общинах и внутренне перемещенных лицах является весьма сложным.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, готов ли Комитет при должном учете выраженной г-ном Амиром озабоченности, принять данный пункт с внесенными в него поправками.

51. Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 13

52. Г-н АМИР спрашивает, почему арабский не включен в перечень рабочих языков Комитета.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что, хотя арабский является одним из официальных языков Комитета, он не является одним из его рабочих языков. В данном пункте рассматривается вопрос о рабочих языках.

54. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что арабский язык должен быть принят в качестве одного из рабочих языков Комитета, с тем чтобы избежать расовой дискриминации в отношении арабов.

55. Г-н АВТОНОМОВ указывает, что если арабский язык будет включен в число рабочих языков, туда следует также добавить и китайский язык.

56. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что Комитет единогласно принял решение о том, что его рабочими языками являются английский, испанский, русский и французский.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить содержащийся в квадратных скобках перечень языков.

58. Г-н АБУЛ-НАСР соглашается с предложением Председателя.

59. Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 14 и 15

60. Пункты 14 и 15 принимаются.

Пункт 16

61. Г-жа ДАХ предлагает для сохранения логической последовательности изменить порядок слов следующим образом: «соответствующие выдержки из законов, упоминаемые нормы и судебные решения».

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ одобряет предложение г-жи Дах.

63. Г-н АМИР интересуется, кто решает, какие выдержки имеют отношение к делу, и не следует ли конкретно указать на это.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что государство-участник сначала принимает решение о том, какие тексты имеют отношение к делу. Затем члены Комитета решают, какая информация является полезной для рассмотрения ими доклада.

65. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что, поскольку судебные решения являются зачастую весьма объемными, их включение может осложнить государствам-участникам задачу ограничения объема своих докладов.
66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с обычной практикой государства-участники могут помещать тексты судебных решений в приложение к докладу.
67. Г-жа ПРУВЕ (Секретарь Комитета) напоминает членам Комитета о том, что приложения не являются официальной частью доклада государства-участника и не переводятся Секретариатом Организации Объединенных Наций.
68. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что иметь тексты законов, правил и судебных решений на языке оригинала весьма полезно, прежде всего для докладчиков по странам. Полезна любая дополнительная информация, независимо от того языка, на котором она представляется. С учетом вопросов, затронутых г-ном Абул-Насром и г-ном Амиром, он предлагает изменить заключительное положение следующим образом: «и в случае необходимости прилагать к докладу оригинальные документы, которые они считают относящимися к делу».
69. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает более конкретную формулировку: «и, в случае необходимости, прилагать к докладу в виде отдельных приложений подлинные документы, которые они считают важными для дальнейшего уточнения информации, содержащейся в докладе».
70. Г-н АМИР говорит, что у него есть сомнения относительно слова «подлинный», так как оно создает впечатление, будто Комитет сомневается в добросовестности государства-участника.
71. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает использовать фразу «документы в полном виде», с тем чтобы избежать использования слова «подлинный».
72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ одобряет предложение г-на Торнберри с поправкой г-на Сисилианоса.
73. Г-жа ПРУВЕ (Секретарь Комитета) говорит, что в любом случае необходимо добавить сноску с напоминанием государствам-участникам о том, что приложения к их докладам не будут переводиться на рабочие языки Комитета.
74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с включением такой сноски.

75. Пункт 16 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 17 и 18

76. Пункты 17 и 18 принимаются.

Пункт 19

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ привлекает внимание членов Комитета к тому факту, что пункт 19 касается руководящих принципов постатейного размещения информации, содержащейся в докладах государства-участника Комитету. Он спрашивает, есть ли у членов Комитета какие-то предложения в отношении руководящих принципов представления докладов по статье 1 Конвенции.

78. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает исключить вторую фразу в пункте В с учетом формулировки пункта 52 согласованных руководящих принципов.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ одобряет предложение г-на Сисилианоса, особенно ввиду того, что Комитет в ближайшее время будет обсуждать общую рекомендацию о специальных мерах. Он исходит из того, что Комитет согласен с формулировкой руководящих принципов представления докладов по статье 1 Конвенции с внесенными поправками.

80. Решение принимается.

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, есть ли у членов Комитета какие-либо предложения в отношении руководящих принципов представления докладов по статье 2 Конвенции. Поскольку таковых нет, он исходит из того, что Комитет согласен с формулировкой руководящих принципов представления докладов по статье 2 Конвенции.

82. Решение принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
